

# 'O le Tū'uga



Liz Tui Morris

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faiā’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2015 e le Matāgālua o Ā’oga,  
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na fa’aigoa muamua ‘O le Tū’uga i le vāega a le Tupu

Puipua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Liz Tui Morris 2009  
Puipua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa ma ata i le © Mālō 2009

E noanoatia ‘uma āiā.

‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū

Fa’atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, ma Emeli Sione

Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43920 5 (lolomi)

ISBN 978 0 478 16039 0 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai

mai le Ministry of Education Customer Services,

‘upega o tafā’ilagi o le: [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)

i le imeli o le [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)

po’o le telefoni lē togotia i le 0800 660 662, telesi lē togotia i le 0800 660 663.

Fa’amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 43920.



# 'O le Tū'uga

*na tūsia e*

**Liz Tui Morris**

*'o ata na pu'eina e*

**Adrian Heke**

*na fa'aliliuina e*

**Fereni Ete**

Matāgāluega o Ā'oga





Sā sāuni Alisana  
e tamō'e i le tū'uga.



Sā telē lana ‘aiga  
o le taeao.



Sā ia fālō lona tino.



‘Ua sāuni ia e ‘āmata.



“Sāuni, tasi, lua, oso!”





Sā tamo'e saosaoa Alisana.



‘Ua mua!

# The Race



GĀLULUE  
FA'ATASI

Gagana  
Sāmoa



Liz Tui Morris

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as '*O le Tū'uga* in the Tupu series

English text copyright © Liz Tui Morris 2009  
Gagana Sāmoa text and photographs copyright © Crown 2009

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43920 5 (print)  
ISBN 978 0 478 16039 0 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 43920.



# The Race

*by* Liz Tui Morris

*photographs by*

**Adrian Heke**

Ministry of Education





Alisana got ready  
to run in the race.



He had a big breakfast.



He stretched.





He was ready to start.



“On your marks, get set, go!”



Alisana ran fast.



**First place!**